

УДК 398.224

DOI: 10.21779/2542-0313-2022-37-4-16-21

**A.I. Алиева**

### **Вклад А.П. Берже (1828–1886) в развитие российского востоковедения**

*Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН; Россия, 121069, г. Москва, ул. Поварская, 25а; matilda19@mail.ru*

В статье впервые охарактеризована вся совокупность работ известного российского востоковеда, кавказоведа, археографа А.П. Берже (1828–1886), посвященных разным проблемам истории, этнографии, традиционной культуре Ирана. Особое внимание удалено переводам А.П. Берже сочинений иранских авторов, отразивших представления народа этой страны о России и ее государственных деятелях, там побывавших. Интерес представляют работы А.П. Берже, посвященные трагической судьбе А.С. Грибоедова.

**Ключевые слова:** Адольф Петрович Берже, востоковедные исследования.

Известный российский кавказовед, востоковед, археограф А.П. Берже (1828–1886) вошел в историю российской науки прежде всего как основоположник кавказской археографии. В центре немногочисленных исследований, посвященных его научному наследию [1, с. 727–744], – характеристика работы А.П. Берже в должности Председателя Кавказской археографической комиссии, которой он отдал 23 года из 35 лет службы на Кавказе. За это время А.П. Берже фактически один подготовил к изданию и опубликовал десять томов в одиннадцати книгах фундаментальной не только по объему (каждый том – от 1000 до 1200 страниц), но и по содержанию документов по истории Кавказа (с конца XVIII века до 1855 г.) серии «Акты Кавказской археографической комиссии» [3].

Том XI, полностью подготовленный к печати А.П. Берже, был опубликован уже после его смерти.

Многосторонняя научная и научно-организационная работа, которую вел А.П. Берже на протяжении многих лет службы на Кавказе, до сих пор не получила исчерпывающей характеристики. В данной статье кратко охарактеризованы востоковедческие исследования этого ученого.

Европеец – сын француза и немки – А.П. Берже стал российским ученым, внесшим серьезный вклад в развитие российской науки в XIX столетии.

Адольф Петрович Берже происходил из дворянского французского рода, потерявшего свое состояние во время Французской революции [1, с. 728]. В 1805 г. его отец – Петр Берже – эмигрировал в Россию, где работал преподавателем французского языка в Петербурге и имел репутацию блестящего педагога и благородного человека. У него была большая семья (четыре сына и дочь). После ранней смерти отца сыновья Петра Берже благодаря хлопотам тех, в чьих семьях они служили, закончили Гатчинский сиротский институт и получили высшее образование.

Третий сын Петра Берже, Адольф, родился в 1828 г., учился в пансионате Цапинтини, окончив который в 1836 году поступил в реформатскую школу. После кончины отца, имевшего безупречную репутацию в петербургском обществе, благодаря хлопотам супруги французского посланника в России Баранта был также зачислен в

Гатчинский сиротский институт, по окончании которого был принят на восточное отделение историко-филологического факультета Петербургского университета.

В 1851 г. А.П. Берже закончил его «со степенью кандидата по восточному факультету» [4], с прекрасным знанием персидского, арабского и турецкого языков и стал хлопотать о направлении на работу «на азиатский восток».

«Но хлопоты, начатые им по сему предмету через попечителя Гатчинского института Сергея Степановича Ланского, были завершены решением императора Николая Павловича, сказавшего по сему предмету: “Берже не для чего ехать за границу, на восток, так как Россия имеет свой восток, это – Кавказ, пусть он туда и отправляется на службу”» [4].

В декабре 1851 г. А.П. Берже прибыл в Тифлис и поступил на службу в канцелярию князя М.С. Воронцова, который в 1844–1854 гг. был Наместником Кавказским и способствовал развитию на Кавказе просвещения и исследованиям этого края.

Кроме огромной работы в Главном управлении Наместника Кавказского А.П. Берже успешно выполнял целый ряд ответственных поручений: с декабря 1855 г. по февраль 1856 г. он был делопроизводителем Комиссии по устройству мусульманских училищ в Тифлисе, в 1863–1864 гг. заведовал мусульманскими училищами Закавказья, с декабря 1857 г. заведовал Тифлисской публичной библиотекой, в 1857–1860, 1862–1864 гг. был редактором «Кавказского календаря» – первого серийного ежегодного справочника, в котором систематически печатались материалы по истории, этнографии, религии, статистике народов Кавказа.

В первые годы работы на Кавказе А.П. Берже по делам службы, а также с научными целями направлялся в командировки: в 1855–1856 гг. – в Иран в составе дипломатических миссий, с 25 мая по 15 сентября 1860 г. – в Дагестан, с 12 мая по 28 июня 1862 г. – в Мингрелию, с апреля по октябрь в 1857 г. – в Петербург, с 3 июня по 2 октября 1864 г. – в Германию и Францию.

В 1864 г. А.П. Берже был назначен председателем Кавказской археографической комиссии, возглавлял ее до последнего дня своей жизни и был практически единственным ее сотрудником. Эту огромную по объему и сложную работу он выполнял наряду с другими служебными поручениями. Некоторые из них были напрямую связаны с подготовкой к печати очередных томов «Актов Кавказской археографической комиссии». С 8 июня по 5 октября 1873 г. он был председателем Комиссии по описи архива Главного управления Наместника Кавказского, материалы которого главным образом и составляли содержание томов «Актов...», с 4 по 26 мая 1871 г. он был председателем Комиссии по описи имущества типографии Главного управления Наместника Кавказского, в которой эти тома печатались. В мае 1884 г. А.П. Берже посетил Петербург, Москву и Одессу для пополнения материалов тома X «Актов...».

Целый ряд обязанностей и должностей А.П. Берже в эти годы не был напрямую связан с работой над «Актами...». С 29 мая 1872 г. он был назначен главным редактором Кавказского статистического комитета, в 1871–1872 гг. занимался организацией первого на Кавказе ученого общества – в 1873 г. в Тифлисе было создано «Общество любителей кавказской археологии», в котором он был, по всеобщему признанию, самым деятельным сотрудником.

С 15 октября 1883 г. на А.П. Берже было возложено «наблюдение за действиями мусульманских направлений шиитов и суннитов».

Выполнение многочисленных и очень ответственных поручений не мешало А.П. Берже активно заниматься исследованием народов Кавказа. Ученым был опубликован ряд работ, в которых впервые была дана характеристика как всей совокупности

народов Северного, Западного и Восточного Кавказа [5–7], так и отдельных регионов Кавказа [8; 9] и отдельных народов [10].

Параллельно с изучением Кавказа, которым А.П. Берже занимался на протяжении всей жизни, он исследовал Восток. Этому в известной мере способствовала его работа в Главном управлении Наместника Кавказского, куда он был принят по прибытии в Тифлис в декабре 1851 г. Уже в апреле 1853 г. Берже был командирован в Иран в составе дипломатической миссии, «...где посетил города Тавриз, Казвин, Тегеран, Испагань, Ширас, Холь» [1, с. 728]. Там он пробыл до 24 февраля 1855 г.

После возвращения в Россию 30 марта 1855 г. он вновь был направлен в Иран, откуда вернулся 15 августа 1855 г.

В Иране молодой востоковед «...совершенствовался в знании персидского языка, завязывал знакомства с иранскими учеными, приобретал редкие книги и рукописи, вел путевые заметки, собирая материалы к сюжетам, которые могли бы представить интерес для читателя в России» [4, с. 214].

Из Ирана А.П. Берже направил в Россию ряд очерков о важнейших событиях в этой стране в тот период [11] и статью о служителях мусульманского культа [12]. Все они были напечатаны в тифлисской газете «Кавказ».

Особое место среди первых публикаций работ А.П. Берже, посвященных Ирану, занимает его статья «О народных праздниках, постах и замечательных днях у мусульман-шиитов вообще и у персиян в особенности», основанная на материалах, собранных в Иране [13].

На основе этих материалов А.П. Берже подготовил ряд очерков, посвященных представителям этой страны. Первый из них он опубликовал сразу по возвращении в Россию в 1855 году [14], другие – в конце жизненного пути в европейских [15] и российских изданиях [16].

Особое внимание А.П. Берже уделял исследованию проблеме русских в Иране. Он подробно охарактеризовал и одно из первых российских посольств, направленных в эту страну в начале XIX в. [17], и судьбы русских беглецов в ней [18].

Особое место среди работ А.П. Берже, посвященных проблеме русских в Иране, занимают исследования дипломатической службы А.С. Грибоедова на Кавказе, в Иране и его трагической гибели [19–21]. Ученый активно привлекал подлинные не изданные ранее документы и демонстрировал основательные знания проблем Новейшей истории этой страны, обретенные и во время длительного пребывания на ее территории, и в процессе службы в Управлении Наместника Кавказского.

Исследования А.П. Берже, посвященные А.С. Грибоедову, положили начало изучению судьбы великого русского писателя и дипломата XIX в. в Иране и получали не всегда однозначные, но в целом высокие оценки и его современников, и исследователей в XX в.

А.П. Берже во время работы на Кавказе систематически печатал переводы на русский язык работ азербайджанских и иранских ученых. В 1855 г. сначала в газете «Кавказ», а затем отдельным изданием вышел в свет его перевод работы азербайджанского ученого Джемаля Джеваншира «Карабаг» [22], а в 1857 г. – перевод с иранского статьи «О причинах, предшествовавших занятию Герата» [23].

А.П. Берже знакомил русского читателя с работами иранских авторов, отражавших представления иранцев о России [24] и ее государственных деятелях, побывавших там [25]. Все эти работы А.П. Берже печатал в собственных переводах с азербайджанского или иранского языков.

Только однажды он представил в печать перевод с иранского, выполненный

другим автором. Это был перевод «восточной поэмы на смерть Пушкина» А.А. Бестужева (Марлинского), опубликованный в Персии в 1837 г. [26].

Особое место в востоковедческом наследии А.П. Берже занимает подготовленный им сборник произведений азербайджанских народных поэтов XVIII–XIX вв. [27].

Вот как охарактеризовал историю его создания Л.Н. Колосов: «Многие годы в сотрудничестве с местными учеными Берже собирал образцы азербайджанской поэзии XVIII–XIX вв. и хотел издать в России сборник произведений азербайджанских поэтов. Работа началась в Иране, где им были собраны произведения и биографии Ахунд Молла Пенаха, Вакифа, Касим Бека Закира, Месиха, Кенберга, Кербелая, Абдуллы Джами, Баба Бека, Мехти Бека и Ашик Пери (16-летней девушки-импровизатора из Маральяна)» [4, с. 216–217].

В письме к академику П.И. Кеппену 18 января 1860 г. Берже дополнил этот список именами Моллы Вали Вигдади (современник Ираклия II), Салика, Арифа Насира, Абдур-Рахман Шайра, Небати (современник Мамед-Шаха, известного еще под именем Меджнун Шаха), Аджафа и Масума.

Однако эта рукопись была опубликована лишь в 1869–1870 гг. с предисловием А. Берже на немецком языке лейпцигским издателем Ценкером [4, с. 216–217].

На русском языке этой теме была посвящена только одна опубликованная работа А.П. Берже – «Несколько слов о закавказских мусульманских поэтах» [28].

А.П. Берже на всю жизнь сохранил любовь к своей первой «специальности», обретенной в Петербургском университете – востоковедению. Он активно участвовал в подготовке III Международного Конгресса ориенталистов в августе 1876 г. [29] и выступил на нем с докладом «Этнографическое обозрение Кавказа» [6].

Небольшое по объему (впрочем, как и все другие работы этого ученого), это исследование А.П. Берже положило начало изучению истории российского академического кавказоведения. Данные в нем оценки сочинений европейских и российских авторов, писавших о Кавказе в конце XVIII – начале XIX в., не утратили своего значения и сегодня.

Кавказоведческие и востоковедческие исследования А.П. Берже получили заслуженное признание не только в России, где он был избран членом «Одесского общества истории и древностей» и «Московского археологического общества», но и в Европе. В 1864 г. А.П. Берже был избран членом «Société Asiatique», в 1865 – «Société Orientale de France» (оба – в Париже), в 1865 г. – членом «Deutsche morgenländische Gesellschaft» в Лейпциге.

### Благодарности

Работа выполнена в рамках научно-исследовательского проекта РФФИ № 20-012-00057.

### Литература

1. Семевский М. Адольф Петрович Берже // Русская старина. – СПб. 1886. № 3–5.
2. Памяти Адольфа Петровича Берже. – Тифлис, 1886 и другие некрологи.
3. Акты Кавказской археографической комиссии. – Тифлис: Тип. Гл. Упр. Наместн. Кавк., 1868–1885.
4. Колосов Л.Н. А.П. Берже. Материалы к научной биографии // История и историки. Историографический ежегодник 1882–1883 / отв. ред. акад. М.В. Нечкина. – М.: Наука, 1987.

5. *Берже А.П.* Краткий обзор горских племен на Кавказе // Кавказский календарь на 1858 год. – Тифлис: Тип. Канц. Наместника Кавказского, 1857; 1858.
6. *Берже А.П.* Этнографическое обозрение Кавказа. – СПб.: Тип. братьев Пантелеевых, 1879.
7. *Берже А.П.* Горные племена Кавказа // Живописная Россия. Т. IX. – СПб., 1883.
8. *Берже А.П.* Прикаспийский край // Кавказский календарь на 1857 год. – Тифлис, 1856.
9. *Берже А.П.* Прибавления и пояснения к статье «Прикаспийский край», напеч. в 1857 г. // Кавказский календарь на 1858 год. – Тифлис, 1857.
10. *Берже А.П.* Чечня и чеченцы. – Тифлис.: Тип. канц. Наместн. Кавк., 1859.
11. *Берже А.П.* Отрывки из путешествия в Персию в 1853–1854 гг. Дополнение к статье г. Дюролье об армянах (из записок русского путешественника по Персии // Кавказ. 1854. № 2. – С. 76, 82, 83, 85.
12. *Берже А.П.* О должностях духовного звания в Персии // Кавказ. 1854. № 21, 76, 82, 83, 85.
13. *Берже А.П.* О народных праздниках, постах и замечательных днях у мусульман-шиитов вообще и у персиян в особенности // Кавказский календарь на 1856 год. – Тифлис, 1855. Отд. IV. – С. 582–608.
14. *Берже А.П.* Фехт-Али Шах и его дети. – Тифлис, 1855.
15. *Mirza Schaffly. Von A. Berge* // Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1870. № 2.
16. *Берже А.П.* Хосров-Мирза, персидский принц, 1813–1875. Историко-биографический очерк А.П. Берже // Русская старина. 1879. Т. XXV. – С. 333–351, 401–417.
17. *Берже А.П.* Посольство Алексея Петровича Ермолова в Персию в 1817 г. Исторический очерк // Русская старина. 1877. Т. XIX. – С. 255–274; 389–427.
18. *Берже А.П.* Самсон Яковлевич Макинцев и русские беглецы в Персии. 1806–1853 гг. Историко-биографический очерк / сост. Ад.П. Берже // Русская старина. 1876. Т. XV. – С. 770–804; Т. XXII. – С. 402.
19. *Берже А.П.* Смерть А.С. Грибоедова, 1729 г. Исследование по подлинным неизданным документам // Русская старина. 1872. Т. V1. – С. 163–207.
20. *Берже А.П.* Деятельность А.С. Грибоедова как дипломата, 1827–1829 гг.: исторический очерк А.П. Берже // Русская старина. 1874. Т. XI. – С. 516–534, 746–765; 1876. Т. XVII. – С. 727–758.
21. *Берже А.П.* Грибоедов в Персии и на Кавказе // Кавказ. 1874. № 138–140.
22. Карабаг. Соч. Джемаля Джеваншира / пер. с персид. Ад.П. Берже // Кавказ. 1855. № 61–63, 65/67, 69; Карабаг: историч. очерк Ст. Мирзы Джемалы / пер. с персид. А.П. Берже. – Тифлис, 1855.
23. О причинах, предшествовавших занятию Герата / пер. с персид. Ад.П. Берже // Кавказ. 1857. № 3, 4.
24. История России, изложенная персиянином / пер. с персид. Ад.П. Берже // Русская старина. 1879. Т. XXIV. – С. 163–185; Завоевания России в Гиляне / пер. с персид. Ад.П. Берже // Русская старина. 1881. Т. XXXII.
25. Граф Войнович в Персии в 1781 г., рассказ / пер. с персид. Ад.П. Берже // Русская старина. 1881. Т. XXXII. – С. 450–452.

26. Восточная поэма на смерть А.С. Пушкина. Соч. Мирзы-Фехт-Али / пер. А.А. Бестужев (Марлинский) в 1837 г. Сообщ. Ад.П. Берже // Русская старина. 1874. Т. XI. – С. 76–79.
27. Die Sänger des XVIII und XIX Jahrhunderts in aserbeidshianischer Mundart. – Leipzig, 1869.
28. *Берже А.П.* Несколько слов о закавказских мусульманских поэтах // Кавказ. 1868. № 3.
29. Труды III Международного конгресса ориенталистов. – СПб., 1876. Т. 1–2.
30. *Алиева А.И.* А.П. Бирже – исследователь народов Кавказа // Традиционная культура. 2021. Т. 22, № 4. – С. 143–152.

*Поступила в редакцию 28 июня 2022 г.*

UDC 398.224

DOI: 10.21779/2542-0313-2022-37-4-16-21

## **The Contribution of A.P. Berzhe (1828–1886) to the Development of Russian Oriental Studies**

*A.I. Alieva*

*Institute of World Literature. A.M. Gorky RAS; Russia, 121069, Moscow, Povarskaya st., 25a; matilda19@mail.ru*

The given article has become the first attempt to characterize the rich scientific heritage of the outstanding Russian orientalist, Caucasian scholar, archeographer Adolf Petrovich Berger (1828–1886), who greatly contributed to the studies of history, ethnography, traditional culture in Iran. Specific focus is given to A.P. Berzhe's translation of the Iranian authors, reflecting its people's and politicians' visio of Russia. Of special concern are the works devoted to the tragic A.S. Griboyedov's death.

Keywords: *A.P.Berzhe, Iran, history, religion, Russians in Iran.*

*Received 28 June 2022*